

| 日期              | 活動名稱  |
|-----------------|---|
| 1月4至6日          | 香港婦協廣西南寧大化縣樣板中學考察團<br><i>A Study Tour to Nanning, Guangxi to Visit the First Model Vocational Training School</i>                                     |
| 1月6日            | 港島•九龍區百萬行2002 / <i>Community Chest Hong Kong Island, Kowloon Walkathon 2002</i>   |
| 1月12日           | 「贍養費法律知識與社會問題」座談會<br><i>Seminar on "Legal Knowledge of Maintenance and Related Social Problems"</i>   |
| 1月19日           | 迎新會 / <i>Welcoming Party for New Members</i>  |
| 1月21日至2月5日      | * 家務助理課程 / <i>Domestic Helper Training Course</i>   |
| 1月22日           | 「香港現時的失業狀況和勞工處的對策」社會事務午餐會議<br><i>Community Affairs Lunch Meeting on "Labour Department's Strategy on Current Unemployment Condition in Hong Kong"</i> |
| 2月21日至3月8日      | * 保安及物業管理基礎課程 / <i>Basic Security &amp; Property Management Training Course</i>   |
| 2月22日           | 2002年春節聯歡晚會 / <i>Spring Dinner 2001</i>   |
| 3月2、23、26日及5月8日 | 「活得精彩•生活錦囊」活動系列之健康篇——「婦女健康月」講座 / <i>Talks on "Women's Health Month"</i>   |
| 3月6日至6月1日       | 排排舞(兩班) / <i>Line Dance (2 classes)</i>   |
| 3月11日           | 名譽會長聯絡組新春聯誼聚餐 / <i>Spring Gathering Dinner</i>  |
| 3月12日至3月28日     | 電腦課程溫習班(兩班) / <i>Computer Revision Course (2 classes)</i>   |
| 3月18日至4月4日      | * 起居照顧員課程 / <i>Personal Care Worker Training Course</i>   |
| 3月26日           | 第八次會員大會暨慶祝婦協成員榮獲特區政府嘉獎晚宴<br><i>The 8th AGM cum Celebration of HKFW Members Receiving Awards and Medals from the HKSAR Government</i>                  |
| 3月29日           | 香港婦協羽毛球三八盃賽 / <i>HKFW Badminton Competition for "3.8" Int'l Women's Day</i>   |
| 4月7日至14日        | 全國婦聯各省市宣傳部部長赴港培訓計劃(第三批)<br><i>Training Programme for Cadres of All China Women's Federation (3rd Batch)</i>   |
| 4月19日           | 與香港中文大學合辦健康講座 / <i>Health Talk co-organised with The Chinese University of Hong Kong</i>  |
| 5月5日            | 慈善GOLF球為媽媽 / <i>Golfing for Mother, Helping the Poor</i>  |
| 7月17日           | 香港各界婦女慶祝香港回歸五周年文藝晚會<br><i>Hong Kong Women Celebration Variety Show on the 5th Anniversary of Reunification of Hong Kong with China</i>                |

\* 僱員再培訓課程 Employees' Retraining Course

## 編者的話 Words from the Editor

余詩思  
Cissy Yu

本人謹代表編輯委員會全人，恭祝各位龍馬精神、馬到功成！

馬——四肢強健、善跑，是重要的力畜之一；可供拉車、耕地、乘騎等用，亦喻具拼搏、刻苦耐勞、積極進取的精神。

過去一年，香港經濟滑坡，財赤上升，廣大市民飽受「瘦身」之壓力。可是，港人並沒有被困難壓垮，經過痛苦的磨練和探索，越來越多的港人逆境自強、刻苦耐勞、靈活應變、自我增值，大大表現了馬的優良特質，與及中國人的傳統美德。

展望未來，香港正蓄勢待發，曙光在前。讓本會繼續團結各界婦女，關注香港事務；宣傳出版小組亦同時繼續為報導本會活動及作為對外溝通橋樑方面不斷努力。

On behalf of the Editorial Board, I would like to wish all of you a healthy and successful year of the Horse!

The Chinese recognise the Horse as a symbol of strength and speed. Their skills are useful to mankind and they represent endurance, diligence, optimism and advancement.

Over the past year, Hong Kong has experienced economic downturn and budget deficit. Despite the harsh economic environment, Hong Kong people have not given up. We have learnt from the hard way and have become flexible, tough and strong. These are not only characteristics of the horse but also traditional virtues of the Chinese.

Looking forward to a brighter future, the HKFW will continue its mission of uniting all women of Hong Kong and showing concern to Hong Kong's affairs. Our Publishing and Publicity Sub-committee will also strive to report the news of our Federation and to act as a link between our Federation and the community.

### 編輯委員會 Editorial Board

#### 宣傳及出版小組 Publicity & Publications Sub-Committee

編輯：余詩思(小組召集人) 溫志儀(小組副召集人) 組員：李楊一帆 翁玉蓮 鄭麗萍 楊美蓮  
Editors: Cissy Yu (Convenor) Jennifer Wan (Deputy-Convenor) Members: Lee Yeung Yat Fan Linda Ong Cheng Lai Ping Yeung Mei Lin

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合各專題，字數最多以不超過五百字為限

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道435號地下  
HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE: 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong  
電話Tel: 2833 6131 傳真Fax: 2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org 網址Website: http://www.hkfw.org



# 婦協季刊

HONG KONG FEDERATION OF WOMEN NEWSLETTER

第二十九期/Issue No. 29 (二〇〇二年二月/February 2002)

## 本會捐建十八所內地職業中學~主席率團赴廣西南寧實地考察 Chairperson Led Delegation to Nanning, Guangxi to Visit the Vocational Training School Donated by HKFW

本會應中國兒童少年基金會及廣西壯族自治區婦女聯合會邀請，組織「香港婦協廣西南寧大化縣樣板中學考察團」，由民政事務總署署長李麗娟任名譽領隊、主席林貝聿嘉任團長及副主席兼活動召集人廖湯慧靄任副團長，一行二十一人成功於一月四日至六日赴桂，完成考察任務。



考察團及嘉賓與身穿民族服裝的學生於學校正門前合照。  
Delegates, guests and students in ethnic costumes at the school main entrance.

五百四十萬元人民幣在內地捐建十八所職業技術培訓中學。

考察團於一月五日專程跋涉往南寧山區的大化縣，視察首間樣版中學——「香港婦協(第一所)馮佩玉職業技術培訓中學」，學校以李麗娟署長母親馮佩玉命名。校內還豎立著捐校人芳名的紀念牌，以表謝意。

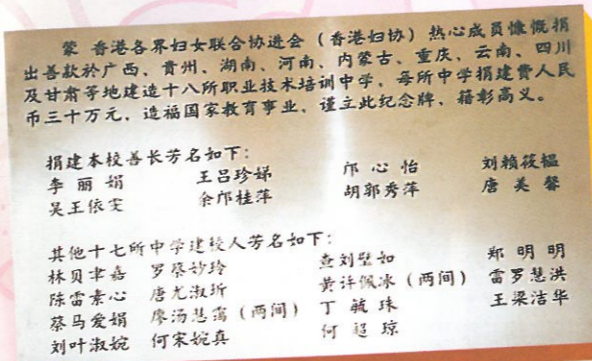
考察團行程緊湊，並於一月六日順利返港，完滿結束為期三天的考察行程。

中國兒基會秘書長程淑琴及全國婦聯代表亦專程由北京抵達南寧與考察團匯合。團員於一月四日會見廣西自治區省委副書記劉奇葆，並拜會了廣西自治區政府、統戰部、婦聯等單位，大大促進兩地交流和了解。劉副書記讚揚本會對祖國教育福利事業之貢獻，尤其對廣西自治區的兒童事業所表現之愛心。

團長林主席匯報本會於一九九三年成立的經過，並陳述本會對國家婦孺福利事業的支持，包括：年前籌得近三百萬元資助三千多名山區女童完成小四至小六的教育及是次籌得

Our Federation was invited by the China Children's Foundation and Guangxi Women's Federation to visit the first model secondary school. The HKFW (First) Fung Pui-yuk Vocational Training Secondary School, in Dahua Xian, Nanning, Guangxi, China. The 21-member delegation, led by the Director of the Home Affairs Department, Ms Shelley Lee, Chairperson Mrs Peggy Lam and Vice-chairman/Project Convenor Mrs Rita Liu, visited Guangxi from 4 to 6 January 2002.

HKFW has donated the building cost of total 18 schools in various remote areas in China.



校內豎起紀念牌，列出各捐校人的芳名。  
A plaque with names of donors is erected in the school building.

### 「香港婦協(第一所)馮佩玉職業技術培訓中學」捐校人芳名

- 李麗娟 王呂珍娣 余鄺桂萍 吳王依雯
- 胡郭秀萍 唐美馨 劉賴筱韞 鄺心怡

Special thanks to all school donors.



右起：召集人廖湯慧靄副主席、李麗娟署長、署長弟弟李復瀚先生及林主席主持揭幕儀式。  
From right: Mrs Rita Liu, Ms Shelley Lee, her brother Mr Stephen Lee and Mrs Peggy Lam officiated at the Opening Ceremony.



李復瀚代表身在加拿大的母親馮佩玉女士於典禮中朗讀「仁義婦協」七絕詩句，掀起典禮高潮。  
A poem to praise the HKFW was read by Mr Stephen Lee at the Ceremony.



考察團會見廣西自治區劉奇葆副書記(右一)，促進兩地的交流和了解。  
The delegation met the Secretary of Guangxi.



全國婦聯及中國兒童基金會致送紀念品感謝本會。  
The All China Women's Federation and China Children's Foundation presented souvenirs to thank HKFW.



廣西大化縣政府贈送紀念旗予本會。  
Guangxi Dahua Xian government presented a banner to our Federation.



考察團受到學童們列隊熱烈歡迎。  
The delegation received a warm welcome from the students.



一眾跋涉往山區大化縣，慰問貧困農村單親家庭，深入體會廣西風土人情。  
Visit to the poor single parent family in the mountainous area in Dahua Xian.



團員身穿色彩耀眼的桃紅色制服，於離境前合照。  
The delegation took a group photo before departure.



校內課室設備及環境良好。  
The classroom has good environment and facilities.



校舍外觀宏偉。  
The school building has a grand look.



名譽會長查劉璧如(右)及蔡馬愛娟(中)等在學生宿舍內留影。  
Honorary Presidents visiting the student dormitory.



返港後，李署長於一月二十日假帝庭豪園設宴款待各團員；並贈送大型相架予本會存念。  
Back in Hong Kong, Ms Shelley Lee invited the delegation for dinner and presented a huge photo frame to HKFW.

## 新來港學童英文作文及英語朗誦比賽 2001 English Composition and English Verse Speaking Competitions for Newly Arrived Children 2001

本會於一九九七年開始為新來港學童舉辦英文比賽，旨在提高更多新來港學童學習英文的興趣，和增強他們的英語表達能力，多年來一直受到社會各界的支持及讚揚。

今年，活動已踏入第五屆，本會很榮幸再度得到東方報業集團有限公司的支持，由太陽報贊助舉辦「新來港學童英文作文及英語朗誦比賽2001」。活動由年中開始籌辦，宣傳資料分別寄往全港近一千四百間中小學、三十多個本會團體會員及二十多個新來港人士服務機構。兩項比賽合共收到四百多位小四至中六的學生報名，參賽數字比去年上升了百分之二十，而參賽學校更達到一百間，反應熱烈，令人鼓舞。

作文及朗誦兩項比賽均分為初級組(小四至小六)、中級組(中一至中三)及高級組(中四至中六)，並設有初賽及決賽，而所有進入決賽之入圍者須於決賽場地即時作文或朗誦，故得獎者可謂實至名歸。兩組評判均認為，參賽學童的英語水準不斷提高，實在是一個可喜的現象，而各得獎學童的努力及成績，無疑是非常值得大眾予以讚賞及肯定的。

本會謹此衷心感謝東方報業及教育署連續五年對活動的大力支持，並特別向各勞苦功高的評判及義務改卷老師致以衷誠的謝意。



主禮嘉賓及評判與各得獎者合照。  
The officiating guests, adjudicators and the winners.

Since 1997, the HKFW has been organising English language competition for the newly arrived children from Mainland China. The objectives are to raise their interest in learning English and to improve their English speaking and writing standard. We are honoured to receive the support from Oriental Press Limited continuously for the past five years. This year, the event

was sponsored and co-organised by The Sun.

The response of this year was so good that more than 400 students from primary four to secondary six participated in the competitions. There was a 20% increase in number from last year. Special thanks to all our adjudicators and volunteer teachers who marked the essays.



東方報業黃莉莉經理(中)接受本會致送的感謝狀。  
Ms Lily Wong (middle) of Oriental Press Limited received a certificate of appreciation as the co-organiser and sponsor.



決賽入圍者即時發揮，實力盡顯。  
The finalists writing their essays on site.



小小年紀面對大眾高聲朗誦，勇氣可嘉。  
A very young student reciting her poem aloud.



主禮嘉賓教育署譚兆明主任稱讚各參賽者均準備充足，並且努力把朗誦素材發揮得淋漓盡致。  
Guest of Honour, Mr Simon Tham of the Education Department commented on the students' performance.



主禮嘉賓中央聯絡辦董翠婷處長稱讚比賽能激發新來港學童學習英語的興趣，幫助他們更容易融入香港社會。  
Guest of Honour, Ms Tung Cui-ti of the Liaison Office of Central People's Government of HKSAR, said the competition helped the newly arrived students integrate into the Hong Kong Community.



作文評判孔美琪校長喜見參賽者的作文水準不斷提高。  
Adjudicator Ms Maggie Koong commented that the standard of the English writing was increasing year on year.

# 全國婦聯各省市女幹部赴港培訓計劃(第二班) Training Programme for Female Cadres of All China Women's Federation (2nd Batch)

本會為培訓內地女幹部而舉辦的培訓計劃(第一班)，已於二零零一年三月下旬完成，成功為三十三位各省市婦聯聯絡部女幹部安排了豐富的行程和課題，反應非常良好。而第二班培訓課程亦已於去年十一月十七日至二十四日舉行，來自全國婦聯及內地二十二個省市婦聯的辦公室主任共三十一人，在港相聚，互相交流、互相學習。是次為期八日的培訓計劃行程緊密，多元化的課程內容讓有參加者對香港的政情、民情有進一步的了解。

全國婦聯聯絡部副部長李央芬出任是次培訓計劃的領隊。為表示對學員的歡迎，本會於十一月十八日晚上假香港哥爾夫球會設晚宴款待。而翌日早上更假培訓場地婦協如心服務中心舉行簡單而隆重的開幕禮，林主席向學員講解本會的成立及發展後，課程隨即展開(詳見附表)。

培訓課程完成後，本會更特別假富有特色的珍寶海鮮舫設宴歡送各學員。在閉幕禮中，各人均獲頒發出席證書，作為是次赴港培訓的印證。領隊李央芬副部長稱，透過課程和參觀，學習了許多新知識及體驗了香港的繁榮，留下了美好及深刻的印象；同時，亦萬分感激本會周到的接待。

*Our Federation successfully organised a well structured and intense training programme for 33 female cadres who came from all over China in March 2001. The second training programme was held from 17 to 24 November 2001. 31 cadres from 22 cities and provinces attended the course.*

*The participants were led by Ms Li Yang-fen. She expressed her heartfelt appreciation and mentioned that through lectures and field visits, the cadres were able to learn new knowledge and experience of the development and prosperity of Hong Kong.*



本會謹向各支持是次培訓活動的機構、嘉賓講者及有關人士致以衷誠的謝意。  
*Our Federation would like to thank the speakers, the institutions and all those who supported this training programme.*

## 課程時間表 Time Table of the Training Programme

| 行程              | 時間       | 項目  |
|-----------------|----------|---|
| 11月17日<br>(星期六) | 中午       | 從深圳抵港   |
| 11月18日<br>(星期日) | 上午       | 遊覽：金紫荊廣場、青馬大橋、大佛、寶蓮寺<br>午餐(齋宴)  |
|                 | 下午<br>晚上 | 遊覽：青衣城商場、山頂<br>歡迎晚宴(深水灣香港哥爾夫球會)   |
| 11月19日<br>(星期一) | 上午       | 開幕禮——介紹香港婦協<br>講題：香港政府架構及運作<br>(講者：香港特區行政署張瓊瑤副署長)<br>午餐：飲茶  |
|                 | 下午       | 講題：香港法律<br>(講者：蔡關穎琴律師)  |
| 11月20日<br>(星期二) | 上午       | 講題：人力資源及行政管理<br>(講者：專業培訓導師何淑賢執委)  |
|                 | 下午       | 午餐：與婦女事務委員會梁劉柔芬主席交流<br>講題：香港社會福利署的婦女及兒童服務<br>(講者：社會福利署梁玉珏城副署長(服務))<br>講題：廉政公署的工作及運作<br>(講者：廉政公署社區關係處麥露雪玲處長) |
| 11月21日<br>(星期三) | 晚上       | 晚餐：中聯辦宴請(南洋酒店)  |
|                 | 上午       | 參觀：香港婦協僱員再培訓中心、<br>香港西區婦女福利會、太古港東中心   |
|                 | 午餐及參觀    | 午餐及參觀：環境保護署訪客中心   |
|                 | 講題       | 講題：環境管理<br>(講者：環境保護署社區關係組麥樂嫦主管)   |
|                 | 下午       | 參觀：立法會  |
|                 | 晚上       | 晚餐：參觀跑馬賽事<br>(由丁毓執委及盧高靜執委宴請，地點：跑馬地香港賽馬會)  |

| 行程              | 時間 | 項目  |
|-----------------|----|---|
| 11月22日<br>(星期四) | 上午 | 講題：回歸後香港的形勢<br>(講者：中央駐港聯絡辦研究部<br>楊茂副部長，地點：中央駐港聯絡辦)        |
|                 | 午餐 | 午餐：與平等機會委員會<br>性別事務總監秦家德博士交流                              |
|                 | 下午 | 講題：中國入世後的經濟發展<br>(講者：香港大學經濟及<br>工商管理學院王于漸代院長)             |
|                 | 講題 | 講題：個人形象<br>(講者：國際美容家鄭明明女士)<br>講題：警務衛生工作<br>(講者：衛生署陳馮富珍署長) |
| 11月23日<br>(星期五) | 上午 | 參觀：生產力促進局<br>講題：如何利用資訊科技提升辦公室效益<br>(講者：生產力促進局數碼企業部周路成總經理) |
|                 | 參觀 | 參觀：樂富再培訓資源中心<br>講題：僱員再培訓局的工作及運作<br>(講者：僱員再培訓局彭炳鴻副行政總監)    |
|                 | 午餐 | 午餐  |
|                 | 下午 | 參觀：香港中文大學·香港婦協<br>婦女健康聯合資源中心<br>參觀：香港科技大學                 |
|                 | 晚上 | 閉幕禮及歡送晚宴(珍寶海鮮舫)   |
| 11月24日<br>(星期六) | 中午 | 離港  |



歡迎晚宴假哥爾夫球會舉行，律政司司長梁愛詩(左五)亦應邀出席。  
Ms Elsie Leung, the Secretary for Justice, attended the welcoming dinner at the Hong Kong Golf Club.



在開幕禮中，林主席與學員在「願望樹」掛上心願卡，寫下各人的期望。  
At the Opening Ceremony, Chairperson Peggy Lam and the trainees posted their expectations onto the "wish tree".



學員參觀立法會時，與多位女議員會面及交流。  
The trainees exchanged views with the female legislators at the Legislative Council.



學員拜訪西區婦女福利會，受到熱情招待。  
The trainees received a warm welcome at the Women's Welfare Club Western District Hong Kong.



教育訓練小組召集人鄭心怡執委(左一)為學員介紹本會中華大廈僱員再培訓中心的設施。  
Ms Anna Kwong, Convenor of the Education & Training Sub-committee, introduced the HKFW Employees' Retraining Centre.



眾學員於快活谷馬場欣賞賽馬，體驗香港生活的特色。  
The trainees enjoying the horse racing experience at Happy Valley.



在悠揚樂韻中，學員們與本會眾理事跳起民族舞來。  
The trainees and our Council Members danced with the ethnic music at the farewell dinner party.



臨別依依，學員題寫「姐妹情深」作雙方情誼紀念。  
At the Closing Ceremony, the trainees presented a calligraphy work to our Federation in remembrance of our sisterhood.

# 「贍養費法律知識與社會問題」座談會 Seminar on "Legal Knowledge of Maintenance and Related Social Problems"

由法律熱線小組及社會事務小組合辦、民政事務局資助的「贍養費法律知識與社會問題」座談會已於一月十二日假灣仔小童群益會完滿舉行，出席者超過一百五十人。

是次座談會旨在提高公眾對贍養費的常識，並協助婦女了解其自身的權益，以及有關的支援服務。大會主持蔡關穎琴律師致辭表示希望透過座談會，引起社會大眾對贍養費問題的關注及幫助面對離婚人士(尤其是婦女)認識自己的權益及爭取法律賦予的保障。法律熱線小組召集人張鄭寶蓮夫人則簡介本會「婦女免費法律諮詢熱線」的成立過程及服務內容。

多位資深律師應邀講解有關贍養費的法律知識，包括：勞潔儀執委(講解：贍養費的執行)、蕭詠儀律師(講解：家事調解計劃與贍養費)及洪珀姿律師(講解：贍養費的申請程序、計算方法)，各律師並即場解答數十項提問，與會者均感獲益良多。

*Seminar on "Legal Knowledge on Maintenance and Social Issues" was co-organised by the Legal Advice Hotline Sub-committee and the Community Affairs Sub-committee. The seminar was held on 12 January 2002 at The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong. Over 150 persons attended.*

*Our Federation wishes to express our special thanks to the Home Affairs Bureau in sponsoring this seminar.*

本會已印刷有關贍養費的小冊子，內容輯錄了座談會的精華，包括贍養費有關法例、社會資源及個案實錄等，免費派發予全港市民。如欲索取，請致電28336131。

*After the Seminar, a booklet on matters relating to proceedings of the seminar, maintenance related laws, community resources and case studies is published and will be distributed freely to the public.*



法律熱線小組召集人張鄭寶蓮致送感謝狀予民政事務局，由張強助理局長代表接受。  
Convenor of the Legal Advice Hotline Sub-committee, Lady Pauline Cheung presented a certificate of appreciation to Mr Andrew Cheung, Assistant Secretary of Home Affairs Bureau.



左起：勞潔儀執委、張鄭寶蓮夫人、林主席、大會主持蔡關穎琴、蕭詠儀律師及洪珀姿律師。  
From left: Ms Katherine Lo, Lady Pauline Cheung, Chairperson Peggy Lam, Mrs Janice Choi, Ms Sylvia Siu and Ms Barbara Hung.



在個案示範中，演員的投入演出引來共鳴。  
Role play in a case study.

## 「婦女免費法律諮詢熱線服務」個案 Cases of "Free Legal Advice Hotline Service for Women"

### 個案一

問：A女士跟同居男友誕下一個兒子，同居時對方每月給予8,000元作生活費。其後男方虐待女方，女方只好自行跟兒子搬出生活。A女士可否向男友追討生活費？

答：A女士因沒有正式結婚，不受婚姻法保障，所以分開時男友不用負責她的生活費，但需要負責兒子的生活費。若同居時他每月供給A女士及兒子8,000元，分居後A女士很大機會獲法庭判男方每月繼續給4,000元，作為兒子的生活費，直至他成年為止。

### 個案二

問：B女士與丈夫協議離婚，並打算到家事調解中心商討離婚細節，但一直就贍養費問題未能達成共識。男方現推翻所有離婚協議，並打算訴之法律解決。B女士詢問在家事調解中心所立的文件有否法律效力？透過調解跟透過法庭離婚有何分別？調解與法律之間的銜接又是怎樣？

答：調解統籌主任辦事處並不是法庭，沒有法律權力作任何判決。家事調解員的角色是協助面臨婚姻破裂的夫婦調停爭執。即使不能挽救婚姻，仍希望可使雙方心平氣和地解決離婚時要面對的一切問題，亦可省回時間及律師費。調停期間雙方若有書面簽訂離婚協議，此文件經簽訂便是一份合約，及後其中一方反悔，另一方將協議呈交法庭，法官會考慮該文件後作出裁決。

# 「港島·九龍區百萬行 2002」 Community Chest Hong Kong Island, Kowloon Walkathon 2002

本會於一月六日第二次組隊參加「港島·九龍區百萬行」，參加者超過一百人，包括本會理事、名譽會長、名譽副會長、會員及團體會員代表等。

一如往年，本會隊員穿著整齊的粉紅色婦協風褸及太陽帽為制服，色彩奪目，陣容鼎盛，盡顯婦女團隊精神。

是次捐款總額為100,327港元，謹此感謝各位熱心捐款及積極參與是次百萬行的人士。

*HKFW supported the Community Chest's "Hong Kong Island, Kowloon Walkathon" held on 6 January 2002. More than 100 participants joined the HKFW team. They were our Council Members, Honorary Presidents, Honorary Vice-presidents, members and representatives of Corporate Members.*

*HK\$100,327 was raised by our team. We would like to thank our donors and the participants of the Walkathon.*



本會VIP隊在大球場內合攝。  
Our VIP team at the Hong Kong Stadium.



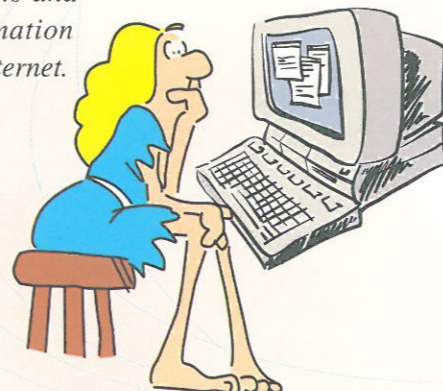
劉孔愛菊副主席(前排右四)、唐尤淑圻副主席(前排左三)及領隊楊舒振聲理事(前排左四)於起步前與各隊員合照。  
Mrs Liu Kong Ai-kuen, team leader Mrs Lucy Yang and Mrs Susan Tang being photographed with all the team members

## 資訊園地 Cyber Café



為了增加婦女接觸電腦資訊及應用互聯網的機會，從而認識更多最新訊息，緊貼潮流，本會已分別在「香港婦協如心服務中心」及「香港婦協僱員再培訓中心」特別開設「資訊園地」，歡迎會員使用，詳情如下：

*Cyber Café, located both in "HKFW Nina Kung Service Centre" and "HKFW Employees' Retraining Centre", welcome all members to practice their computer skills and search information through the internet.*



### 香港婦協如心服務中心

地點：灣仔駱克道435號地下  
開放時間：逢星期一至星期五  
上午10:00~1:00，下午2:00~6:00  
(如晚上有會議舉行，開放時間將順延)  
逢星期六上午10:00~1:00  
星期日及公眾假期休息  
設備：兩部電腦、寬頻上網、掃描器、彩色打印機  
費用：全免

### 香港婦協僱員再培訓中心

地點：灣仔皇后大道東228號中華大廈10樓A室  
開放時間：逢星期一至星期五上午 10:00~1:00，下午2:00~6:00  
逢星期六上午10:00~1:00  
星期日及公眾假期休息  
(由於培訓中心常設電腦課程，如欲使用該資訊園地，須先致電 2833 6518 與秦小姐預約)  
設備：二十部電腦、寬頻上網、彩色打印機  
費用：全免

鳴謝：HP惠普香港有限公司贊助電腦  
P.T.Sari Incofood Corporation  
黃智生先生贊助咖啡

## 勞工處陳甘美華處長出席社會事務午餐會議

### 主講：「香港現時的失業狀況和勞工處的對策」

#### Community Affairs Luncheon Meeting

Topic: "Labour Department's Strategy on Current Unemployment Condition in Hong Kong"



廖湯慧露副主席(右)及社會事務小組召集人蔡關穎琴執委(左)致送感謝狀予陳甘美華處長。

Presenting a Certificate of Appreciation to Mrs Pamela Chan.

社會事務小組於一月二十二日(星期二)中午假馬車會所舉辦第二次午餐會議，邀得勞工處陳甘美華處長擔任主講嘉賓，當日共有十多個傳媒機構的記者採訪，足見社會大眾對本港失業狀況的關注。陳處長的講辭原文如下：

Mrs Pamela Chan, Commissioner for Labour, was invited to speak at the second luncheon meeting held at the Chariot Club by the Community Affairs Subcommittee on 22 January. The event was well covered by reporters. The speech, delivered in Chinese by Mrs Pamela Chan, is as follows:

#### 現時狀況

上星期四(2002年1月17日)，政府剛公布了最新的失業率，2001年第四季的失業率是6.1%。很多市民都因這個最新的失業率數字變得很敏感、很悲觀；即使不屬於失業大軍行列的市民，都感到很不安。大家紛紛談論各大小公司裁員的情況，亦會論及在飲食業「魚翅撈飯」的景象已消失了，甚至連大銀行現在也裁員了。政府面對這種局面，將何去何從呢？

最新的失業率(6.1%)比起1998年金融風暴後，在1999年經歷的6.3%-6.4%，只少了0.2-0.3個百分點。這個新失業率之高及上升之速度引起了市民強烈的感受，確實是很容易理解的。這個6.1%失業率背後的詳細情況是怎樣呢？失業率還會上升嗎？市民須要擔憂嗎？

其實，2001年第四季的6.1%失業率，基本上反映了外圍經濟放緩及內部經濟轉型的雙重影響。

#### (甲)外圍經濟情況

外圍經濟因素，仍待市場自然的調節。但是，美國自9.11事件後，至今已超過四個月，經濟情況已開始回穩。從美國本土的經濟分析，以及本港製造業的最新數字看來，情況在中長期應會改善。中國經濟的強勁增長，將有利本港經濟。因此，雖然外圍企業整固仍然持續，但整體經濟是逐步向正面走的。

不過，由於就業數字相對經濟改動是滯後的，在短期內，失業率仍會有上升的壓力。

#### (乙)內部經濟轉型

現時本港的失業問題，在某程度上是因為香港正走向知識型經濟，使部分教育程度較低及只有傳統技能的人士，難以追上人力市場對知識和新技术的需求。

但同時，部分低學歷、低技術的工作崗位卻出現失調的情況。由於節省成本，不少職位的工時加長了，令部分職位消失於無形。

某些個別行業亦受到市場需求所影響，其中重災區是建造業，特別是裝修行業，其次是飲食業、製造業和零售業，這些個別行業的失業情況拉高了整體失業率。按性別分析，女性的失業率較低，約為4.5%，而男性的失業率較高，約為7%。

無疑，由於內部經濟轉型引致的失業問題，需要較長遠的措施去改善。我們合理的期望，是失業率在中期應會穩定下來，逐步改善。

#### 政府的對策

政府對失業情況非常關注。行政長官在2001年10月的施政報告中已提出了多項措施，以期紓解民困及使香港能與時並進。政府一方面致力改善營商環境，吸引投資，創造新的職位；另一方面，行政長官承諾，會透過增加公共開支，加快基建工程，創造三萬多個就業機會。政府並已成立了一個包括工商界、勞工界及學術界的高層次「就業專責小組」，由財政司司長

親自主持，定期召開會議，跟進創造就業措施的進展和探討紓緩失業情況的可行方案。

面對嚴重的失業問題，勞工處亦會竭盡所能，致力為失業人士提供就業服務。我們投入了大量資源，從六方面去加強協助求職者：

- (i) 加快就業市場資訊的流通
- (ii) 加強個人化輔導及服務
- (iii) 為高失業率之年齡組別提供「度身訂造」服務
- (iv) 開拓基層勞工的就業市場
- (v) 加強跨部門合作，協助無工作經驗人士及弱勢社群
- (vi) 掃除黑工，保障本地工人就業機會

#### (甲) 加快資訊流通

(i) 現時，在政府網站中，勞工處的「互動就業服務」網站是瀏覽數字最高的網站。在二零零一年十二月，該網站錄得的網頁瀏覽數字平均每天超過360,000頁次。

(ii) 去年，我們把勞工處的網站作為主線，邀請了全港八大私營就業網站連接上勞工處網站。這個結合，使瀏覽勞工處網頁的人士不單能查閱勞工處所搜羅到的空缺，並且能透過勞工處網站取得其他空缺資料。我們估計，求職者透過勞工處的網站，可取得全港約98%的空缺資料。

(iii) 我們不斷改善網站的用途，增加輔助設施。去年，我們加入了供求職者撰寫求職信及履歷表的電腦軟件，亦增設了更方便和更全面的空缺及求職者的資料搜尋工具。

(iv) 同時，我們將會增設有關於求職人士北上尋找工作資料的網頁，擴闊本港人士的就業途徑。

#### (乙) 加強個人化輔導及服務

(i) 勞工處透過「就業選配計劃」，為部分求職者積極提供個人化的就業服務，包括深入面談、就業輔導、小組簡介會等。就業主任會根據他們的學歷、技能、工作經驗及對工作的要求，就培訓或再培訓方面提供適當的協助，以提高他們就業機會，並協助他們掌握求職技巧及正確的工作態度，亦透過小組簡介會協助他們掌握最新的市場資訊，讓他們更快地找尋合適的工作。

(ii) 此外，因應在目前的經濟環境下，較多失業人士需要多元化的支援，勞工處亦正製作一本「八寶指南」，從多方面協助失業人士。這本「八寶指南」的內容除了包括求職資料和技巧、勞工法例、培訓資訊外，更會有情緒輔導和社會服務熱線資料等。

#### (丙) 特別年齡組別提供「度身訂造」服務

(i) 15-19歲的青少年及40歲以上的中年人士的失業率偏高，失業期也較長，因此勞工處為這兩個年齡組別的人士「度身訂造」了特別的就業服務。

(ii) 在15-19歲的離校青年方面，我們的目標是提升他們的就業競爭能力。為此，勞工處推出了「展翅計劃」，透過四個職前培訓單元，提供個人輔導、領袖才能訓練、電腦應用課程及職業技能的培訓。除了四個職前培訓單元，「展翅計劃」更提供實習及在職培訓機會。這計劃自推出以來，在青年就業問題上扮演重要角色，參與計劃的青年人、培訓機構及僱主不斷增加。我們會不斷作出改善，加強計劃的成效。

(iii) 至於較年長的工人，亦面對難以找尋工作的問題。勞工處在2001年2月推出了一項為期十二個月的「中年再就業試點計劃」，為年齡在四十歲以上，並已失業達三個月或以上的勞工處登記求職者提供一站式服務，透過舉辦工作坊及提供切合個人需要的輔導服務，協助長期失業的中年人士提高就業能力及尋找工作。因此，在試行的十二個月期間，共有超過二千名人士透過此計劃成功就業，成績比預期還要好。因此，行政長官於2001年10月發表的施政報告中，已宣布勞工處將此計劃由2002年2月起至2003年1月止延長十二個月，以協助更多合資格的求職者重新投入就業市場。

#### (丁) 開拓基層就業市場

(i) 針對低學歷人士的需要，加強基層勞工的就業機會，勞工處努力開拓了在個人護理、家務助理及物業管理服務方面的就業機會。

(ii) 在個人護理員方面，我們透過僱員再培訓局，增加個人護理員的培訓名額。

(iii) 在家務助理方面，勞工處透過宣傳及開設特別電話熱線，成功增加了本地僱主提供的空缺。勞工處亦為有興趣尋找家務助理工作的求職者舉行內容更豐富的簡介、提供最新的市場資訊及聘用條件的資料，並加強輔導及跟進服務，以期提高求職者的專業精神及他們的留職率。此外，我們也和僱員再培訓局及部份培訓機構合作，拓展本港家務助理的就業機會。

#### (戊) 跨部門協助弱勢社群

(i) 勞工處強調「以人為本」的服務精神，重視跨部門合作，集結不同部門的資源及專業知識為服務對象提供多元化的「一條龍」服務。

續後頁……

……續

(ii) 因此，我們與教育署合辦了為中五畢業生而設的「放榜多面睇」綜合服務，提供升學、就業資料以及多媒體輔導服務，務求為缺乏工作經驗的年青人作更充分的準備，邁出事業的第一步。

(iii) 此外，我們全力支持社會福利署為綜援人士提供的培訓及就業服務。我們透過勞工處的「互動就業服務互聯網」，把所有職位空缺資料供社會福利署應用。

### (已) 保障本地工人就業機會

(i) 在2001年，勞工處加強了執法行動，與入境事務處及警方合力對付黑工，掃除黑點，以保障本地工人應有的就業機會。

(ii) 近年香港面對經濟不景，為了合理地保障本地家務助理市場，勞工處在2001年進行了多次特別宣傳及執法行動，阻嚇外籍家庭傭工進行非核准的工作。(完)



勞工處陳甘美華處長(正中)與各與會者合照。  
Participants at the Luncheon Meeting.

## 香港婦協女企業家委員會 HKFW Women Entrepreneurs Committee



「香港婦協女企業家委員會」由蔣麗芸名譽會長(右六)任召集人，於去年十二月六日假中國會舉行第一次午餐例會。  
The HKFW Women Entrepreneurs Committee held its first lunch meeting on 6 December 2001 at the China Club.



中國女企業家協會一行二十多人由史清琪團長(前排左六)率領，於去年十月三十一日訪港，由本會女企業家委員會設晚宴招待。  
A dinner reception was organised to welcome the delegation from the China Association of Women Entrepreneurs on 31 October 2001.



## 小組活動 Sub-Committees' Activities 社區服務小姐 2001-2002 工作計劃 Social Services Sub-committee 2001/2002 Action Plan 「活得精彩·生活錦囊」活動系列 A Series of Programmes on "Survival Kit" for Rainbow Life



### 1. 環保篇：開幕禮暨環保親子工作坊



與環保署及環保會合辦的「回收箱貼紙設計比賽」，優勝作品各具特色。  
Winning entries of "Recycling Bin Sticker Design Competition".



活動由本會、環保署及環保會合辦，於去年十二月一日圓滿舉行。  
主禮人范徐麗泰名譽顧問(左八)、廖錫慧副主席(左六)、伍淑清副主席(右六)、召集人何淑賢執委(左五)及環保篇組長麥樂嫻理事(左三)等合照。  
The environmental protection programme was held on 1 December, 2001. Mrs Rita Fan, our Honorary Advisor, was the officiating guest.



### 2. 增值篇：「發揮自我潛能」工作坊

日期：工作坊於去年十一月二十四日至十二月八日期間舉行



參加者在分享會上互訴心得，對工作坊評價甚高。  
The participants shared their views and gave very good comments on the workshops.



四位嘉賓講者分別為：  
圖左：李曾超群博士(講題：積極人生)、圖右：黃桂林先生(講題：溝通技巧)、陳錫華先生(講題：發揮潛能)及召集人何淑賢(講題：個人形象)  
Workshops on self-enhancement were held. The speakers were Dr Maria Lee(left photo), Mr Wong Kwai-lam(right photo), Mr Paul Chan and Ms Junia Ho.



出席達百分之百之參加者獲發證書，以示鼓勵。  
Participants with 100% attendance received their certificates.



### 3. 健康篇：「婦女健康月」講座

將於三月二日(星期六)、三月二十六日(星期二)及五月八日(星期三)假醫管局大樓演講廳舉辦，費用全免。參加者可參加現場抽獎，中獎者有機會免費得到《健康小冊子》、X光骨質檢查、乳房X光造影或婦科檢查。

預約電話：2833 6131 (香港婦協林小姐)  
2781 5422 (廣華醫院岑先生)  
2300 7733 (醫院局健康資訊天地)

此外，更在三月二十三日(星期六)舉項另一項有關婦女中醫保健的特別講座，詳情請電2833 6131。



### 4. 家庭篇：

「模範家庭選舉」總決賽將於十一月三十日(星期六)假香港大會堂音樂廳舉行。

活動內容將於稍後公布，敬請密切留意！



名額有限，報名從速！

## 小組活動 Sub-Committees' Activities



教育訓練小組於去年十二月八日舉辦「聖誕春節美食入廚樂」，組員林任燕華及曹琳任義務導師，分別教授巧克力及水餃製作。  
The Education & Training Sub-committee held a "Christmas Delights" cooking demonstration class.



會員福利及會員拓展兩個小組於去年十一月二十一日舉行三日兩夜「獅子星號」海南島——海口之旅，參加者於出發前合照。  
Members' Welfare Sub-committee and Membership Development Sub-committee co-organised a 3-day cruise on the "Star Leo" to Hainan Island on 21 November 2001.



「Para Para 跳舞班」深受會員歡迎。  
The "Para Para Dance Class" was very popular among the members.



一年一度的迎新會於一月十九日舉行，出席者達四十多人，包括於去年加入本會的團體會員、名譽會長及會員等。  
The yearly "Welcoming Party for New Members" was held on 19 January. Over 40 members attended.



名譽會長聯絡組於去年十一月二十六日假中環陸羽茶室舉辦「懷舊之夜」，當晚筵開五席，多位本會成員及嘉賓大開口，獻唱多首中西懷舊金曲，圖為各人接受紀念品後攝。  
The Honorary Presidents and Vice Presidents Liaison Group held a "Reminiscent Night" at the Luk Yu Restaurant on 26 November 2001. Many members and guests sang their "golden oldies" at the party.



懷舊服裝比賽得獎者：計魏鳳英名譽會長(左三)、名譽會長馮丹葵母親馮太(中)及嘉賓李司祺女士(右三)，與評判團：林主席及中聯辦蔡清愛副處長(右二、一)、李若文副處長及何虹副處長(左一、二)合照。  
Winners of the "Retro-look Attire" Competition being photographed with the judges.

## 交流活動 Exchange Activities



南非 Institute for Gender and Economic Development 代表 Ms. V. Moodley 於去年十一月十九日到訪，與林主席交流並互贈紀念品。  
Visit of Ms V. Moodley of the South African Institute for Gender and Economic Development on 19 November 2001.



上海傑出婦女代表團一行十四人由團長孟燕堃主席(前排左五)帶領，於去年十一月二十四日到訪，由林主席(前排右四)、劉孔愛菊副主席(前排左四)、伍淑清副主席(前排右三)、何淑賢執委(前排左三)及丁毓珠執委(後排右六)接待。  
14 representatives from the Shanghai Outstanding Women Delegation visited our Federation on 24 November 2001.

## 其他活動 Other Activities



林主席聯同多位執委於去年十二月十四日親自呈遞與三十六個團體會員聯署之函件予董建華先生，支持其競選連任行政長官。本會更發動全體會員簽名支持運動，獲得熱烈響應。  
Chairperson Peggy Lam and our Federation's Executive Council Members presented our letter of re-election support to Mr Tung Chee-hwa on 14 December 2001. The letter was jointly signed by our 36 Corporate Members. HKFW also organised a signing campaign for Mr Tung's re-election which received members' enthusiastic support.



「慈善 Golf 球為媽媽 2001」籌款聯席主席林康繼弘執委月前代表本會親往北京，出席捐款支票遞交儀式，並向幸福工程主任王光美女士(右)介紹本會近況。  
Mrs Mary Lam, fund raising Chairperson of "Golfing for Mother, Helping the Poor 2001", attended the cheque presentation ceremony in Beijing and briefed our Federation's development to Ms Wang Guang-mei, Director of Programme of Happiness(right).



本會多位義工團員出席社署舉辦「招織送暖遍全球」的開針儀式，即席編織頸巾送予長者。  
Many of our volunteers attended the Social Welfare Department's "Knitting Scarves for the Elderly" Opening Ceremony.



義工們所編成之頸巾將送予世界各地有需要的人士，將溫暖散播人間。  
The scarves knitted by our volunteers would be sent to the needy in Hong Kong, Mainland China and other countries.



本會成員應邀在衛生署及康文署合辦之「生活動感嘉年華」中表演「Para Para」舞蹈，大受歡迎。  
Our members were invited by the Health Department and Leisure and Cultural Services Department to perform "Para Para" at their "Active Living Carnival".

# 團體會員活動 Corporate Members' Activities

香港婦協共有三十六個團體會員，遍布港、九、新界，在不同地區為婦女及其他人士服務。今期季刊報導以下九個團體的活動。

The 36 Corporate Members of HKFW come from Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories, each serving women and the needy of its local community. In this issue of HKFW newsletter, 9 Corporate Members have contributed news of their recent activities.

## 長洲婦女會 Cheung Chau Island Women's Association

該會於日前舉行「職安齊共創·婦女群響應」安全健康推廣活動，內容非常豐富，包括有健康檢查、醫生問症、營養講座、圖片展覽等，吸引了近三百人參與，令居民獲益良多。

此外，該會於二月二十四日舉辦「新春喜洋洋、揮春賀馬年」綜合匯演，並於二月三日舉行送揮春活動，為居民即席揮毫。



## 香港天水圍婦女會 Hong Kong Tin Shui Wai Women Association

香港天水圍婦女聯合會李秀蘭僑心小學於去年十二月二十五日在一片熱鬧掌聲中宣告落成，從此連州市東陂鎮一帶六百多名學生將在這一所設備優良的新學校上課。該日來自香港近百人的觀禮團參觀了學校落成典禮，並贈送了大量參考書及練習簿予學生們，以示鼓勵。



## 荃灣葵青區婦女會 Tsuen Wan Kwai Ching District Women's Association

為慶祝成立二十五週年會慶暨荃灣葵青區婦女會阮偉文綜合服務中心啟用，該會於月前假座石圍角露天劇場舉行了慶典。

當日的活動除有歌舞、粵曲、流行曲、醒獅表演、攤位遊戲、義賣活動外，還有切燒豬儀式；並有各類自助小食飲品等供應。參與活動的有區內各社團、機構負責人、會員、街坊約七百人，場面熱鬧。



## 華富邨婦女聯合會 Wah Fu Estate Women's Association

為響應國際義年，該會於去年十二月九日參加由港島區各界聯會在紫荊廣場主辦的「愛心暖流行動日」，啟動儀式後，隨即探訪華富邨華康樓老人宿舍，並送出愛心禮物給長者們，大顯關懷。

此外，在二零零一年東華籌款比賽中，華富邨獲屋邨籌款亞軍殊榮。該會婦女為籌款不遺餘力，她們參與街頭籌款、粵曲義唱、製作精美手工藝品義賣等活動，深受東華三院及街坊朋友的歡迎。



## 國際婦女會 International Women's League Ltd.

於一月八日假海洋皇宮大酒樓舉行「國際婦女會第六屆就職典禮暨敬老大會2002」。當日筵開九十多席，免費招待逾千名長者參加。主禮嘉賓包括中央駐港聯絡辦副主任陳鳳英女士、油尖旺民政事務專員蔡志華太平紳士及油尖旺區福利專員林喜松主任。席間並有圍獎、大抽獎、會員表演及由該會首腦及紅伶獻唱粵曲多首，場面喜氣洋洋。



## 香港華僑華人總會婦女委員會 The Hong Kong Overseas Chinese General Association

香港華僑華人總會名譽會長林智華率僑總婦女委員會何福珍、陳玉梅、嚴惠瓊及李錦玉代表香港僑界婦女，於去年十月八日至十日參加「牽手同行」——天津婦女與東盟婦女聯誼活動。

活動以「友誼·健康·發展」為主題，組織參觀了天士力集團有限公司、天津塘沽開發區，並觀賞了改革開放後的天津夜景。在燈光璀璨的廣場上，各國代表手牽手，心連心，高歌起舞，帶給大家一段難忘的時光。代表們還進行了交流座談，加強與各國婦女之間的交往與合作，並增進了解和友誼。



## 九龍婦女福利會 The Kowloon Women's Welfare Club

該會冬季生日會於去年十二月三日假利苑酒家舉行，場面歡樂。



## 婦女服務聯會 Women Service Association

該會在中聯辦新界工作部的安排下，一群資深義工於一月上旬，組成葵青社團幹事深圳觀察訪問團。行程包括由深圳市黨校宋海燕教授講解有關中國入世後的機遇與挑戰，與深圳市「義工聯」代表交流義工心得等，參加者均深感獲益良多。

該會有感義工的參與對社團工作十分重要，故將更努力與深圳並肩合作，積極投入社區事務。



## 香港木蘭之友會 Hong Kong Friends of Mulan

該會成立於1997年初，以推廣木蘭系列拳術為主，並輔以傳統武術、太極及民族舞等，使各區之婦女能在健身之餘，亦可多接觸另一種拳術，充實自己，與該會共同邁進社區，參與各地區之公益活動，作出婦女們應有之貢獻。

下圖為該會在去年十一月「翩翩起舞為公益」活動中的演出。

